Nº 7 de 8 / 550 PTAS.

漫画

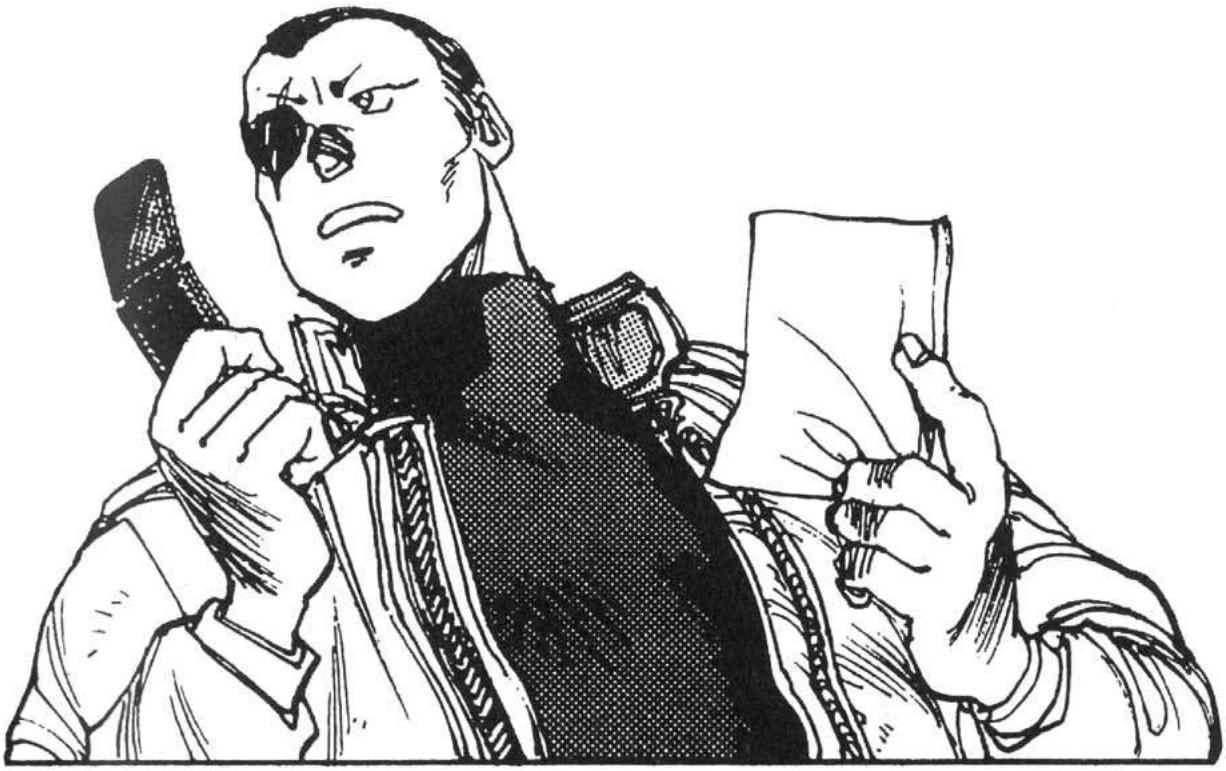
PATRULLA ESPECIAL GHOST

MASAMUNE SHIROW

PLANETA-DeAGOSTINI COMICS

RESUMEN

Es fácil, veréis: Todo comienza cuando un obrero de una fábrica de robots (no confundir con cyborgs) construye uno bajo una extraña influencia. El robot toma vida propia y huye, pero es atropellado y cazado por la 9ª Sección (la de la Patrulla Ghost), para descubrir que la máquina en cuestión está poseída por... ¡El Marionetista!. Sí, amigos, ese que ya había dado la vara en el capítulo 5 de la serie, bajo una presunta apariencia humana. Pues estábamos equivocados. El Marionetista resulta ser un programa creado por la 6ª Sección, que ha tomado conciencia de sí mismo y se les ha escapado del control. Los de la Sexta intentan cargárselo y casi lo consiguen, pero no pueden evitar que "El Marionetista" y nuestra Motoko entablen "Relaciones Mentales" y se expliquen la vida antes de que –aparentemente– el Marionetista pierda su energía y se le cancelen los circuitos.

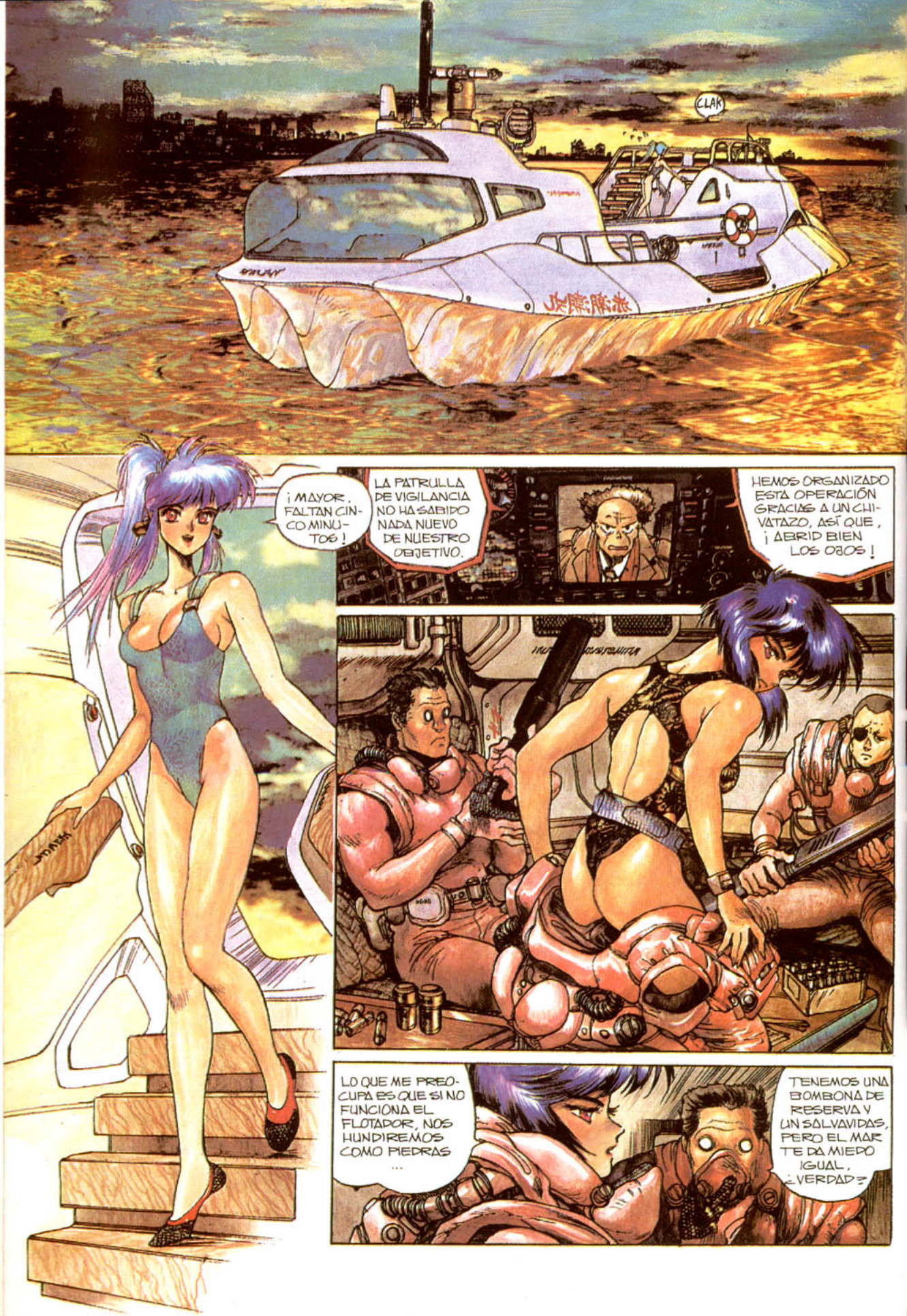


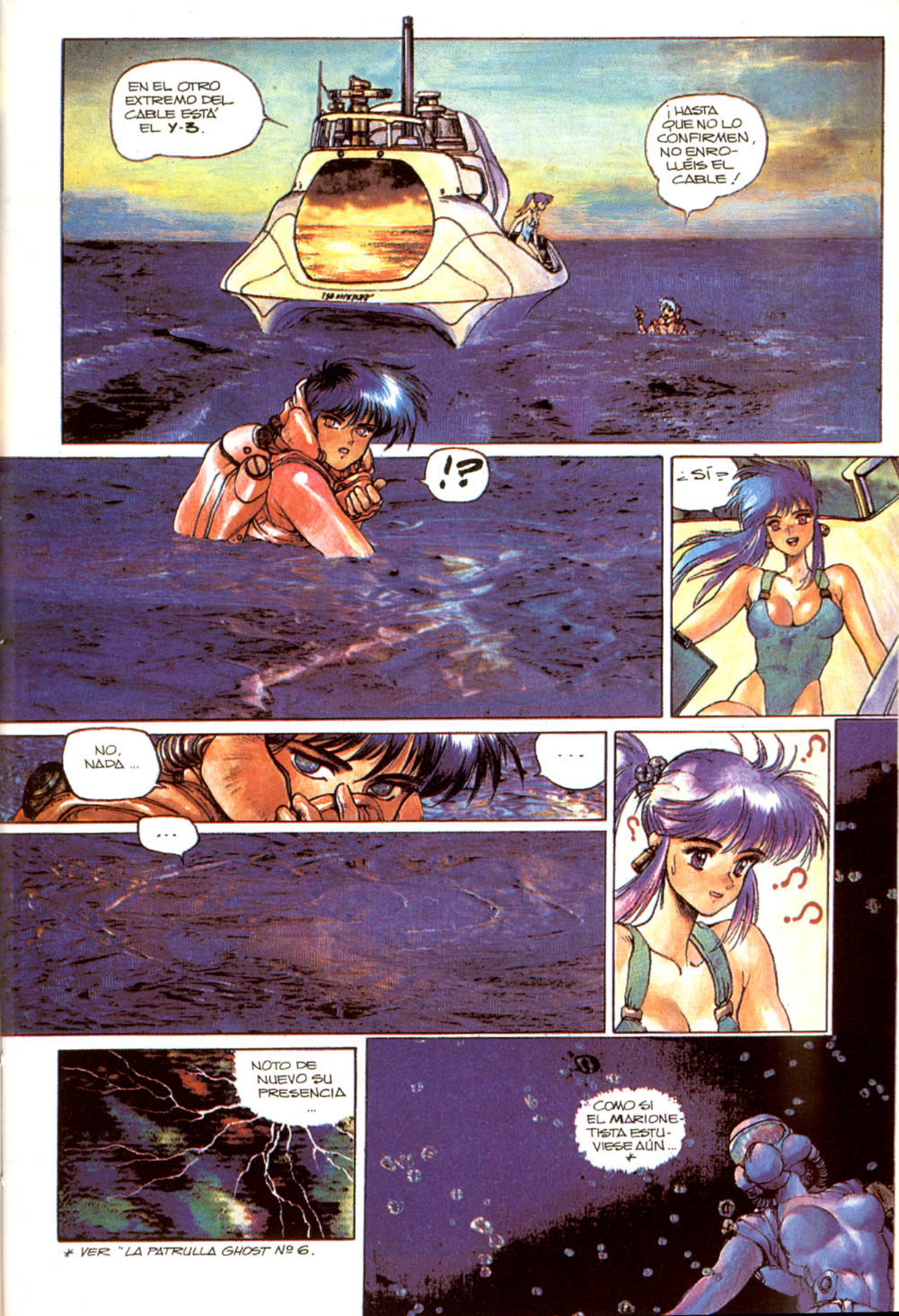
Los personajes y hechos de esta historia son fruto de la mente del autor, y cualquier parecido con personajes y hechos ocurridos en la realidad, es pura coincidencia.

PATRULLA ESPECIAL GHOST Nº 7. Publicación mensual de Editorial Planeta- DeAgostini, S. A. Aribau, 185. 08021-Barcelona. ISBN (Obra Completa): 84-395-2491-9. ISBN (Tomo 7): 84-395-2498-5. Es una realización de Comics Forum. Director Editorial: Antonio Martín. Copyright © 1993 by Masamune Shirow/Kodansha Ltd. All Rights Reserved. Copyright © 1993 Editorial Planeta-DeAgostini, S.A. sobre esta edición. First published in Japan in 1991 by Kodansha Ltd., Tokyo. Spanish translation rights arranged with Kodansha Ltd. Imprime: Formato 7. C/ Maestro Juan Corrales, 82-84. Esplugues de Llobregat. Depósito Legal: B-5703-93. Distribuye MIDESA. Carretera de Irún, km. 13,350 (Variante de Fuencarral). 28049-Madrid. Tfno.: (91) 662 10 00. (XI-1993). El precio en Canarias, Ceuta y Melilla, incluye gastos de transporte. Printed in Spain/Impreso en España.

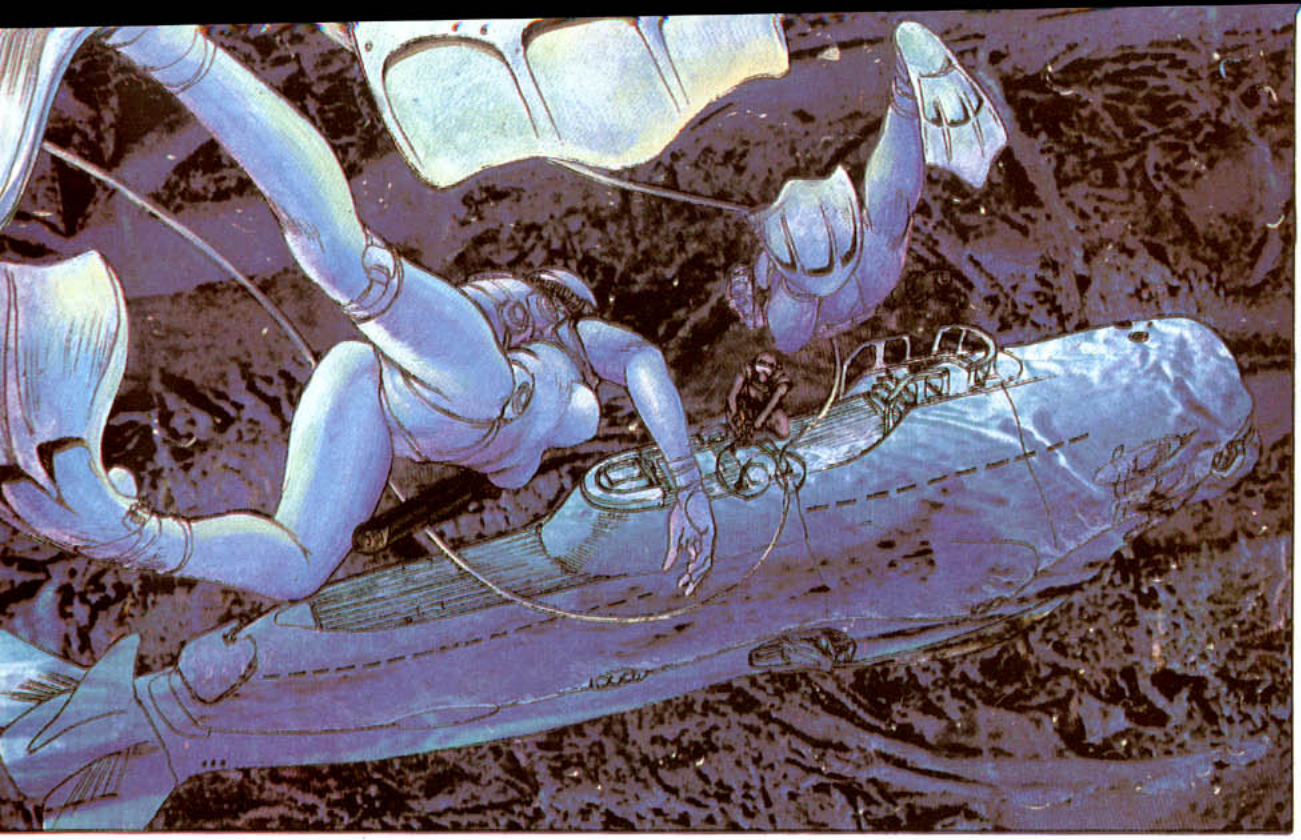
Traducción: Victoria Simó. Rotulación: Juan Manuel Borrero.
Retoques Gráficos: Cristina Simó. Diagramación: Chus Gómez.
Realización Edición Española: Equipo Bonsai.

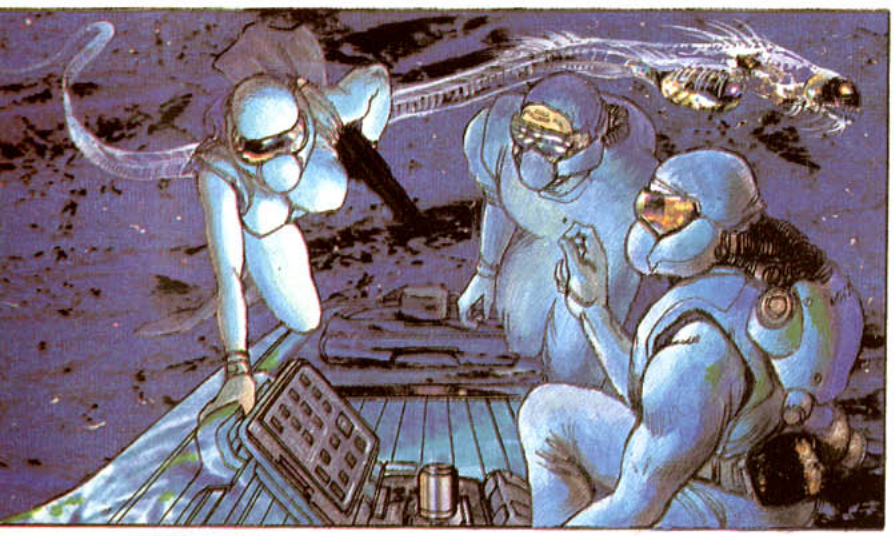
10
BRAIN DRAIN
2030.9.9
MASAMUNE·SHIROW
.581271


CLAK
¡MAYOR, FALTAN CINCO MINUTOS!
LA PATRULLA DE VIGILANCIA NO HA SABIDO NADA NUEVO DE NUESTRO OBJETIVO.
HEMOS ORGANIZADO ESTA OPERACIÓN GRACIAS A UN CHIVATAZO, ASÍ QUE, ¡ABRID BIEN LOS OJOS!
LO QUE ME PREOCUPA ES QUE SI NO FUNCIONA EL FLOTADOR, NOS HUNDIREMOS COMO PIEDRAS ...
TENEMOS UNA BOMBONA DE RESERVA Y UN SALVAVIDAS, PERO EL MAR TE DA MIEDO IGUAL, ¿VERDAD?

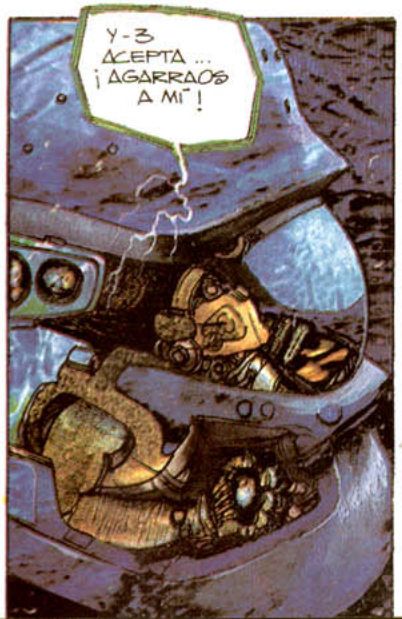


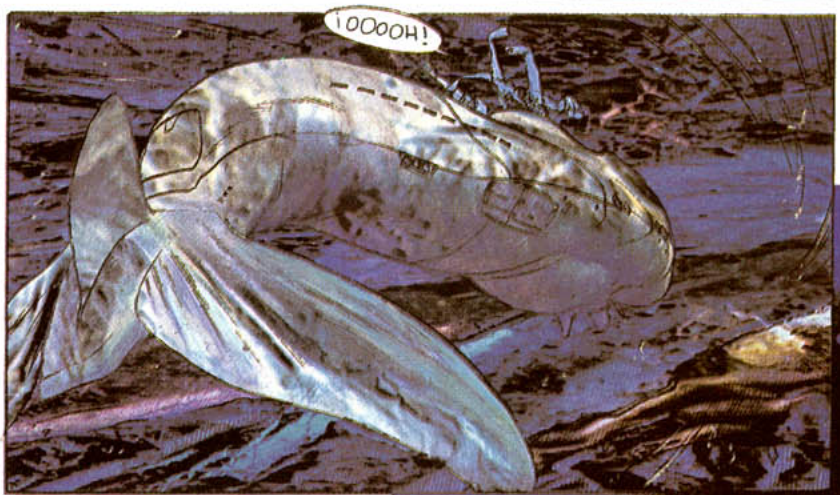
* VER "LA PATRULLA GHOST Nº 6.

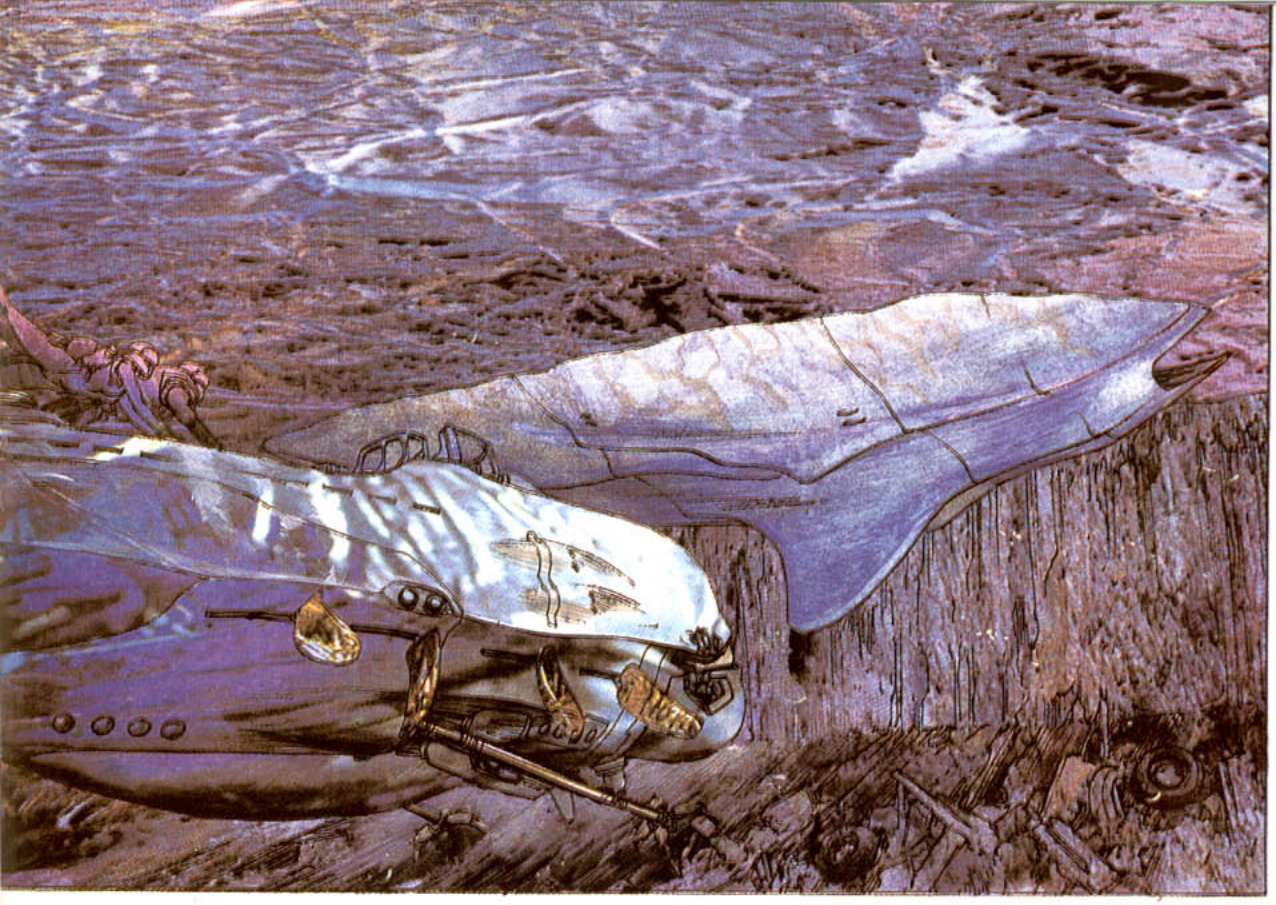


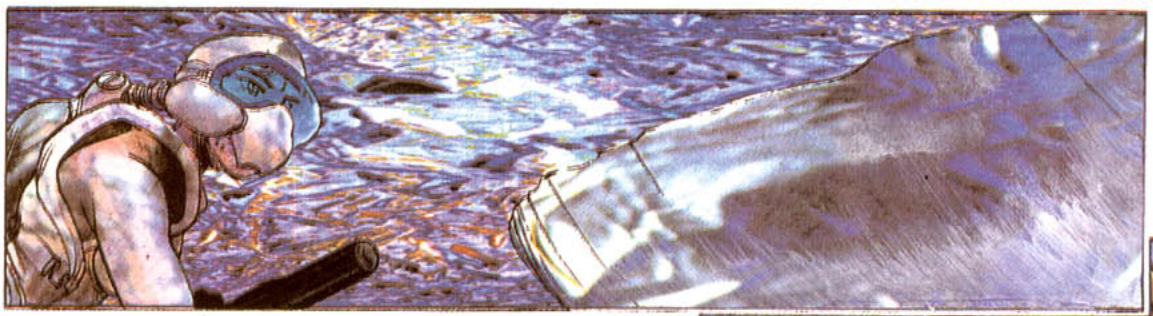


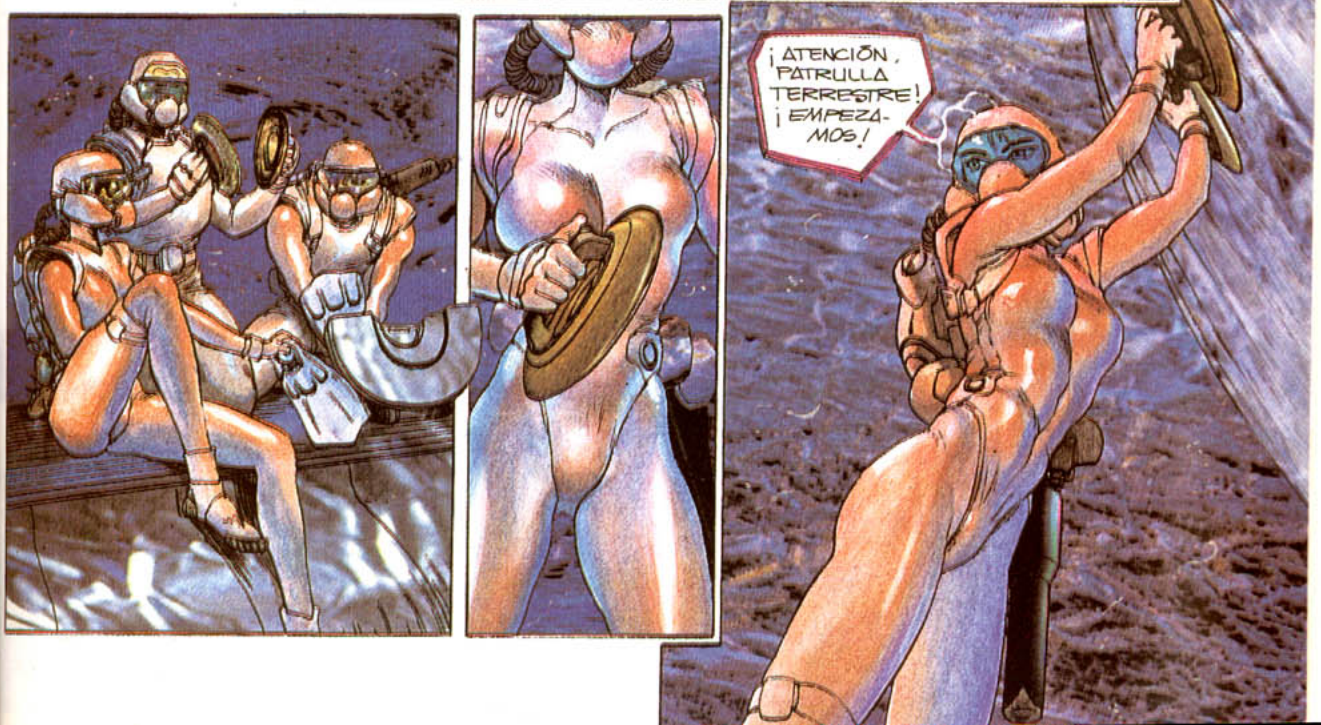
Y-3, HA LLEGADO EL EQUIPO.
¡PUEDES ENTREGARLO!

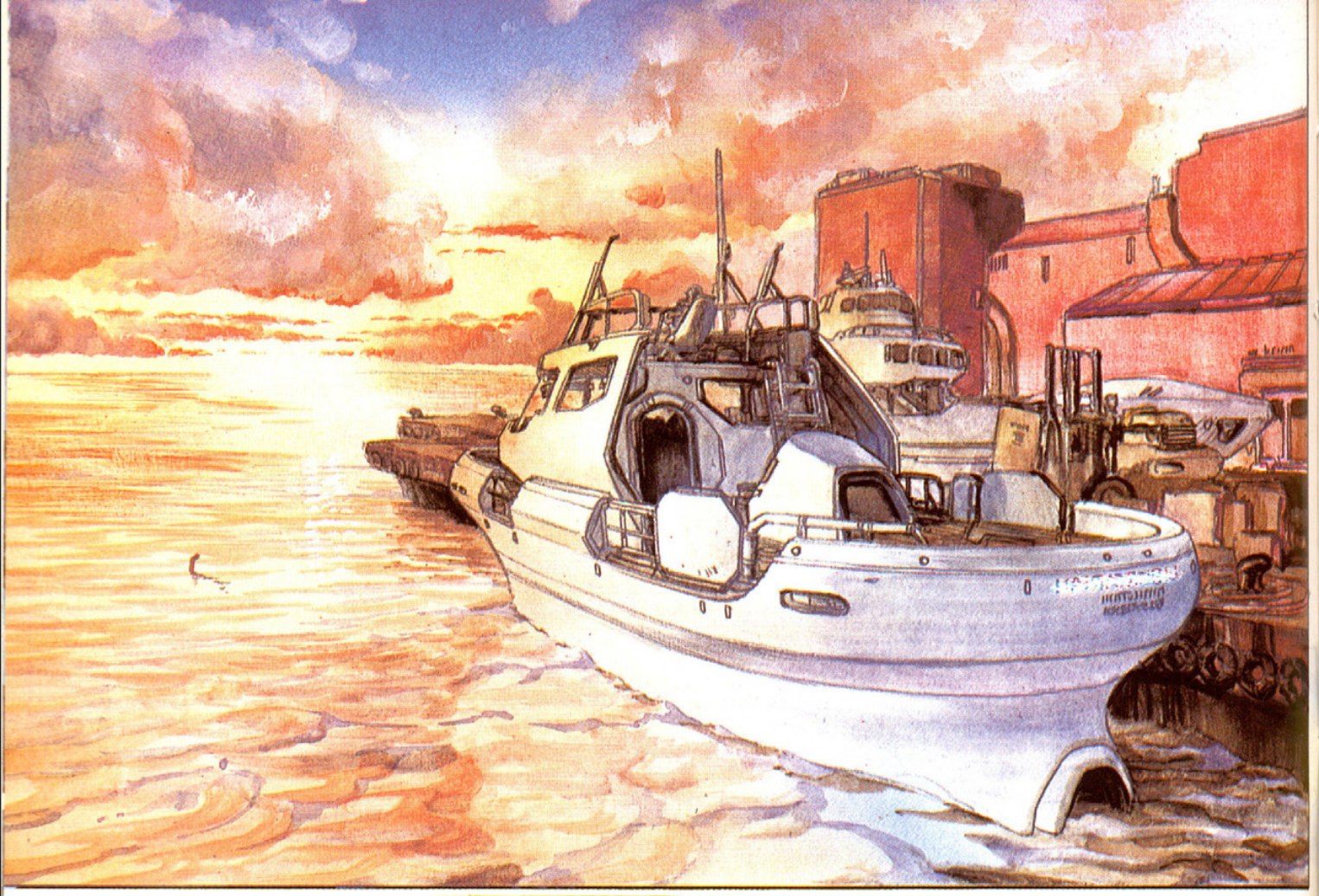

Y-3 ACEPTA... ¡AGARRAOS A MÍ!

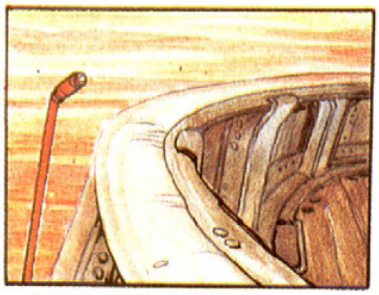

¡OOOOH!

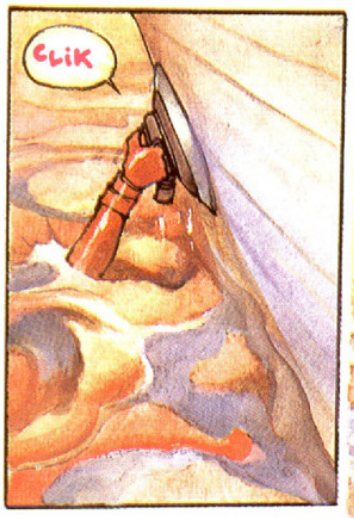


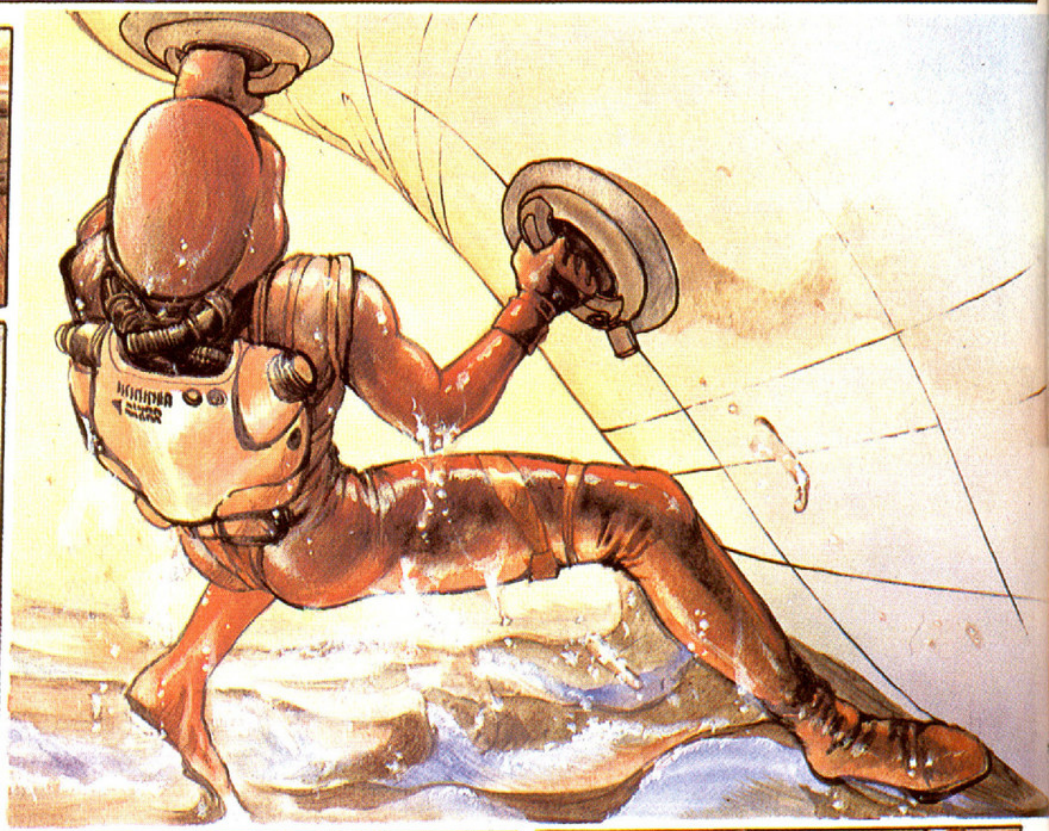


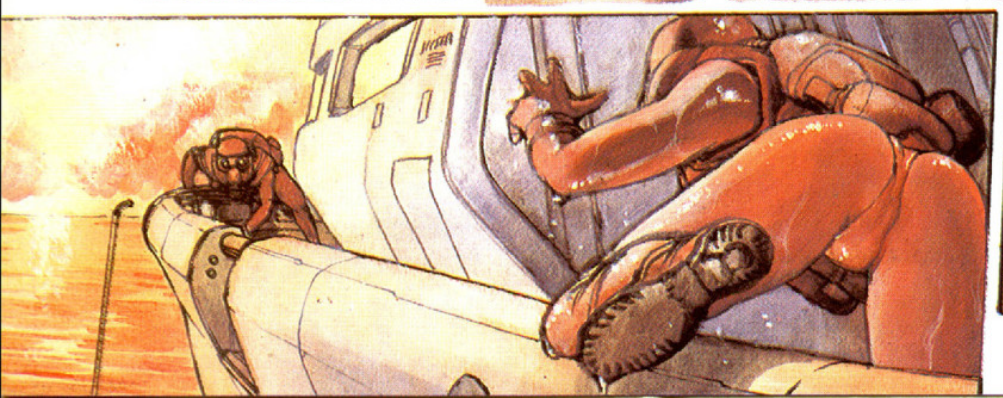

¡ATENCIÓN, PATRULLA TERRESTRE! ¡EMPEZAMOS!





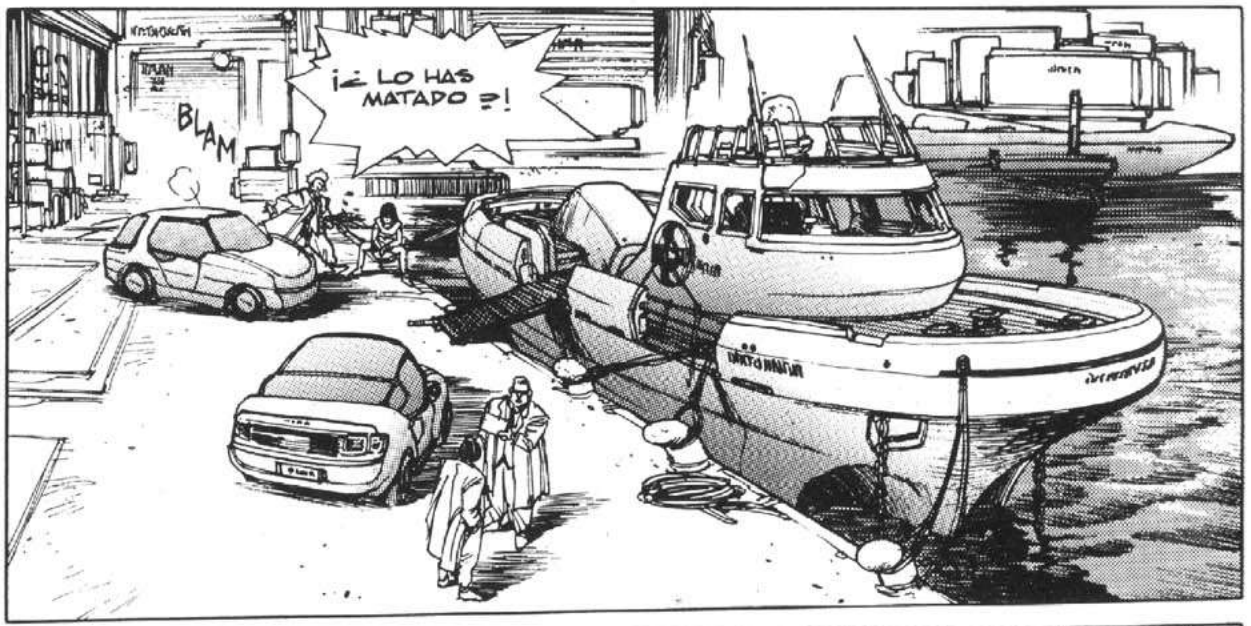

CLIK

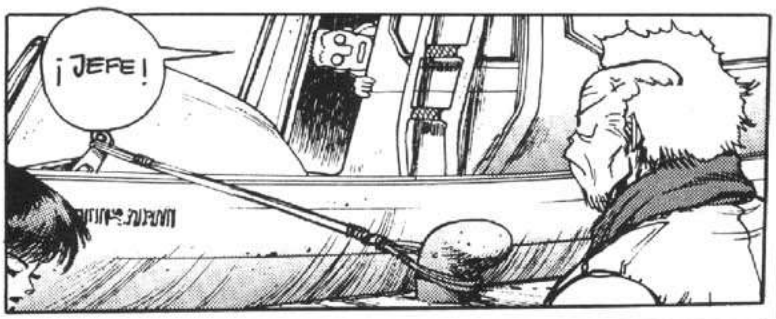




CLIK
AMETRALLADORA LIGERA SEMIAUTOMÁTICA △
AGG

¡TUMP!
¿?
¡!
¿ES ÉL?
¡MIERDA!



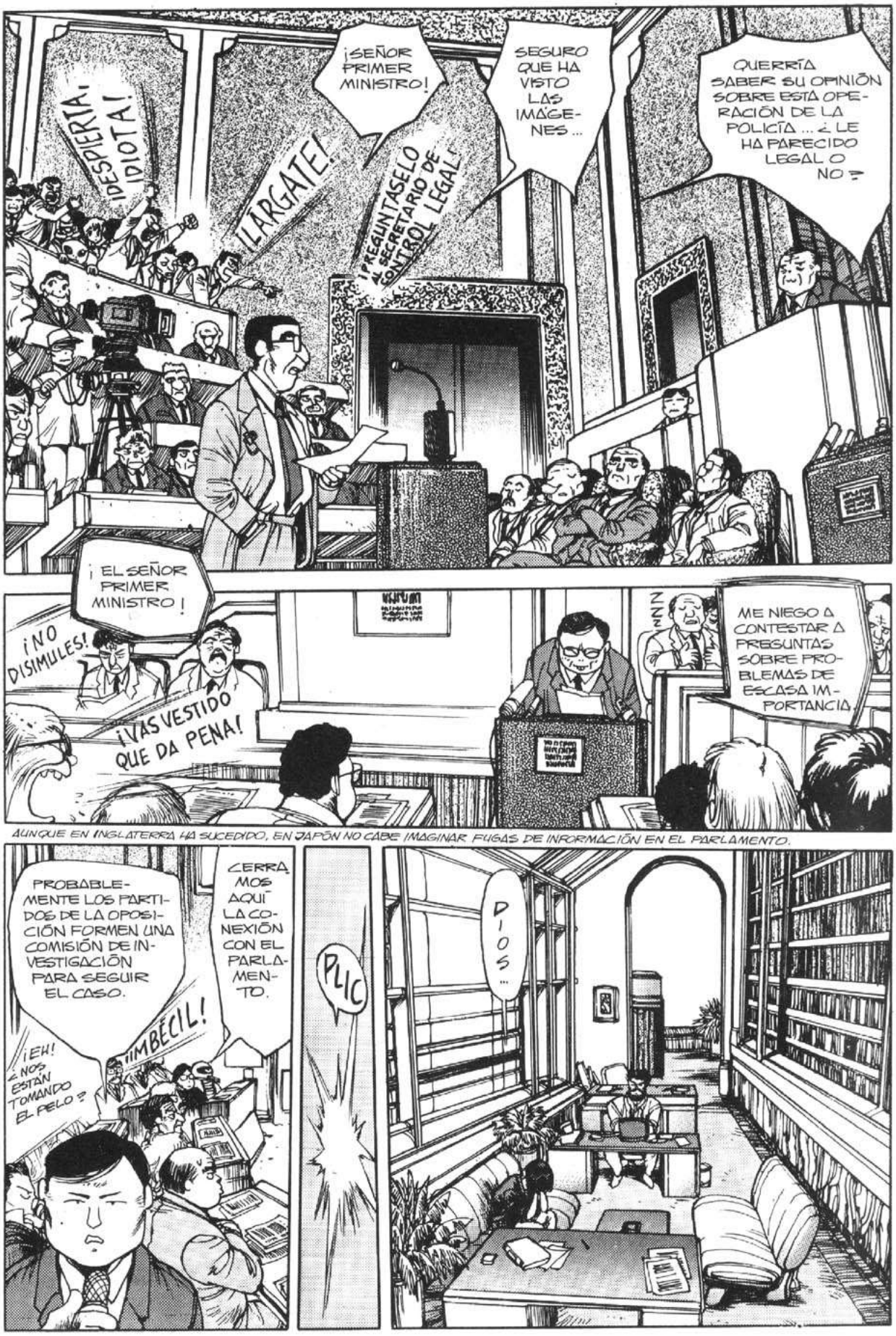


* GELTEX ES UNA BOMBA DE PLÁSTICO CHECOSLOVACA QUE NO DETECTAN LOS SENSORES DE LOS PUERTOS O DE LOS AEROPUERTOS. CON 300 GRS. DE PLÁSTICO ES POSIBLE DESTRUIR UN JUMBO. EN REALIDAD NO EXISTE : ME LA HE INVENTADO YO.

HE ENCONTRADO GRABACIONES SECRETAS.
UNA BOMBA TELEDIRIGIDA, GRABACIONES SECRETAS... PARECE COMO SI ESTUVIESEN ORGANIZANDO UN ATENTADO.
¿POR CASUALIDAD NO SERÍA ESTE TIPO EL OBJETIVO DEL ATENTADO?
¡PERO SI ES HIKADA, EL MINISTRO DE ASUNTOS EXTERIORES! ¿NI SIQUIERA RECONOCES AL MINISTRO DE EXTERIORES DE TU PAÍS?
¿QUÉÉ?
¡PLIK!
ESE TIPO HA HECHO CARRERA MIENTRAS TÚ DORMITABAS EN LA FÁBRICA DE SINUIJU.
¡CENTRAL! COMUNICAD AL GUARDAESPALDAS DEL MINISTRO QUE HAY CAMBIOS EN EL PROGRAMA! ¡HACED QUE LO ESCOLTEN BOMA Y PAZU! ¡YO LOS ALCANZARÉ EN SEGUIDA!
¡AQUÍ, CENTRAL! ¡RECIBIDO! ¡HAY UNA LLAMADA PARA USTED EN LA LÍNEA 2, DEL MINISTERIO DEL INTERIOR!
¡RECIBIDO!
UN ATENTADO AL MINISTRO DE EXTERIORES...

ÚLTIMAMENTE EL MINISTRO DE EXTERIORES ESTABA ANIMANDO A LOS DIRIGENTES DE LAS GRANDES EMPRESAS PARA QUE EMPRENDIERAN NEGOCIOS CON EL ESTADO DE ISRAEL.
¡A LOS TERRORISTAS NO LES HABRÁ FALTADO VOLUNTARIOS PARA PATROCINAR EL ATENTADO!
BLAM
PALESTINA, SIRIA, IRAK... TODOS SON PAÍSES SOSPECHOSOS.
SIEMPRE SON ELLOS.
EL NIÑO QUE HA MATADO EL MAYOR, SEGÚN EL INFORME, ERA UNO DE LOS LÍDERES, PERO NO PARECÍA ÁRABE EN ABSOLUTO.
¿LAS GRANDES SOCIEDADES COMERCIALES?
HEMOS EMPEZADO LAS INVESTIGACIONES A CAUSA DE UNA PISTOLA. Y DESPUÉS HEMOS DESCUBIERTO CONEXIONES CON DROGA, DINERO SUCIO Y TERRORISTAS INTERNACIONALES VINCULADOS A ORIENTE MEDIO.
HEMOS MATADO VARIOS PÁJAROS DE UN TIRO. ¿NO ES ESO?
DÍGAME, SEÑOR MINISTRO.
TIT
¿TIENES LA TV PUESTA EN EL CANAL 66?
..TIT
¡NO!
¡MÍRALO!

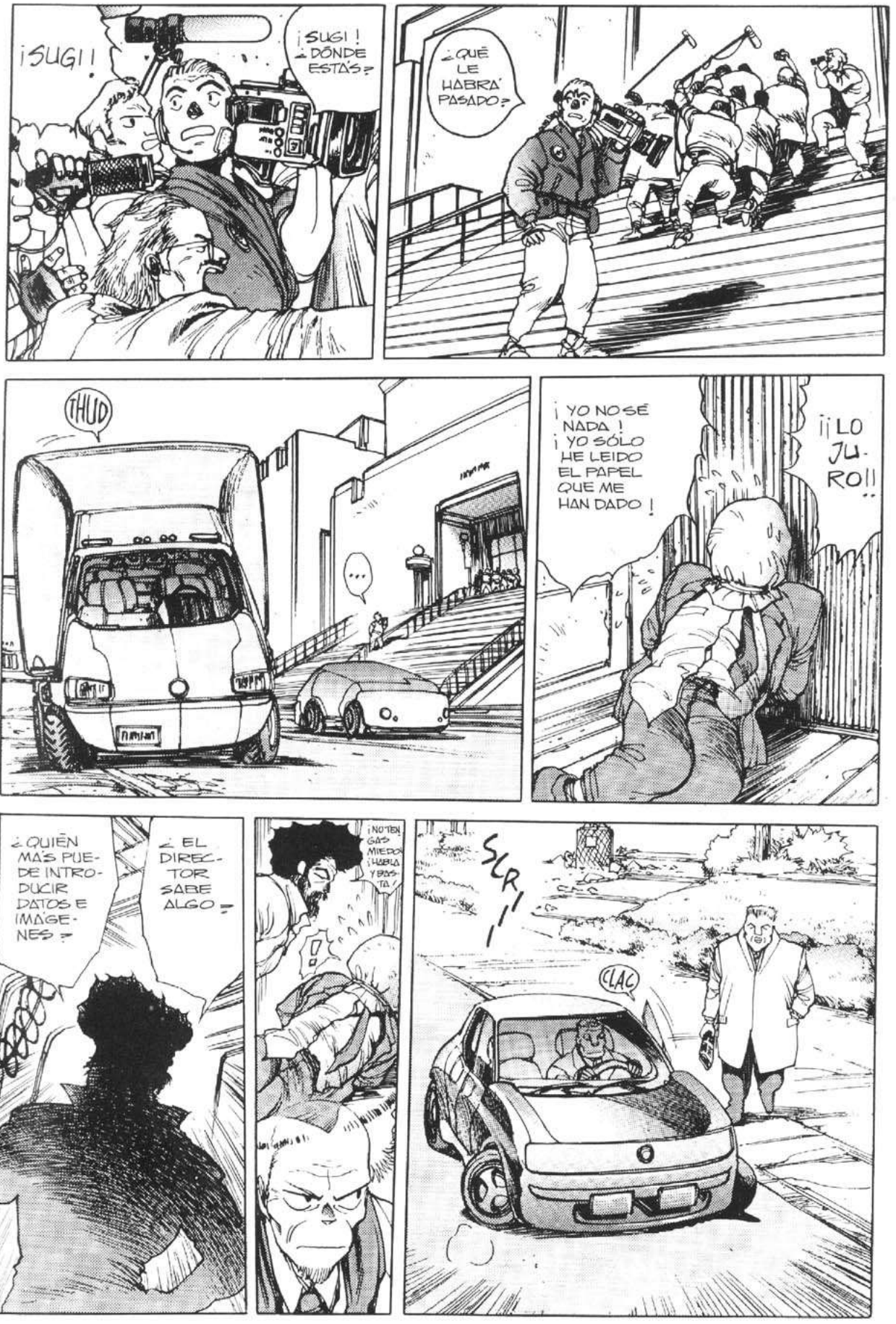
LA ASESINA SERÍA UNA MUJER LLAMADA MOTOKO KUSANAGI. SE DICE QUE FORMA PARTE DE LA 9ª SECCIÓN ANTI-TERRORISMO DE LA POLICÍA.
7:05
¡ASESI-NATO!
ESTA SECCIÓN ES APODADA "PATRULLA ASESINA DEL GOBIERNO": ESTA ES LA PRIMERA VEZ QUE SE HACE PÚBLICA UNA DE SUS OPERACIONES.
TODAVÍA NO SE CONOCEN LOS DETALLES.



AUNQUE EN INGLATERRA HA SUCEDIDO, EN JAPÓN NO CABE IMAGINAR FUGAS DE INFORMACIÓN EN EL PARLAMENTO.

PARECE QUE LA INVESTIGACIÓN SOBRE EL HOMICIDIO TODAVÍA SE PROLONGARÁ...
TENDREMOS QUE OÍR LAS LAMENTACIONES DE LA OFICINA PARA LOS ASUNTOS DE MEDIO ORIENTE.
¿COMÓ SE HABRÁ FILTRADO LA NOTICIA DE LA OPERACIÓN?¿QUIÉN SE LA HABRÁ PASADO A LOS MASS MEDIA?
UNA COSA ES CIERTA... NO HAN SIDO LOS TERRORISTAS...
¡AQUÍ ESTAMOS! ¡YA HEMOS VUELTO! ¿CÓMO VA?
TRAS EL ASUNTO DEL MARIONETISTA, EL MINISTERIO DE EXTERIORES NO DEJA PASAR NI UNA... ¡MUY DESAGRADABLE!
EL CONSEJO DE INVESTIGACIÓN SOBRE EL ACUERDO COMERCIAL CON ISRAEL SE PARALIZARÁ DURANTE UNA SEMANA, Y QUIEREN ENCARGAR LAS INVESTIGACIONES A LOS DE LA 6ª SECCIÓN.
LOS PADRES DEL NIÑO HAN VISTO LA TELE Y TE QUIEREN DENUNCIAR.
HUMM...
¡MAYOR, ACABO DE DESCIFRAR EL ÚLTIMO BLOQUE! ¡EN LA PANTALLA HAN APARECIDO UNOS NÚMEROS DE TELÉFONO!
¡A PESAR DE SER UN NIÑO, TENÍA UNA BARRERA PROTECTORA COMPLICADA!

BUSCARÉ A LOS USUARIOS DE ESTOS NÚMEROS...
¡AQUÍ ESTÁ'! ESTE NOMBRE ES FALSO... PERTENECE A OGATA, EL FAMOSO TRAFICANTE DE ARMAS.
EL CUARTO NOMBRE ES SAKAI, UN CORREO DEL HAMPA. NO SE SABE QUÉ HA SIDO DE ÉL. Y EL ÚLTIMO ES...
...¡LA EMBAJADA DE SIRIA!


¡SUGI!
¡SUGI! ¿DÓNDE ESTÁS?
¿QUÉ LE HABRÁ PASADO?
THUD
...
¡¡YO NO SÉ NADA! ¡YO SÓLO HE LEIDO EL PAPEL QUE ME HAN DADO!
¡¡LO JURO!!
¿QUIÉN MÁS PUEDE INTRODUCIR DATOS E IMÁGENES?
¿EL DIRECTOR SABE ALGO?
¡NO TIENES GAS MIEDO! ¡HABLA Y BASTA!
SLRI!!
CLAC

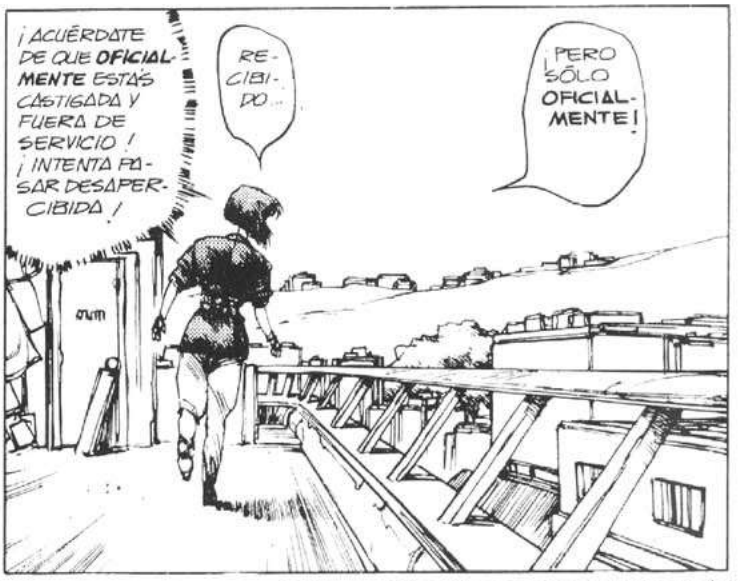
¡QUERIDO ARAMAKI! ¡ME ALEGRO MUCHO DE TU VISITA!
BLAM

¡CREÍA QUE NO TE ACORDABAS DE LA EXISTENCIA DEL MINISTERIO DE JUSTICIA!
¿SERVIRÁ DE ALGO?
RESPECTO A ESAS IMÁGENES ... NO FUERON EMITIDAS LAS ESCENAS EN QUE EL MUCHACHO ESTABA A PUNTO DE SACAR LA PISTOLA.
DE TODAS FORMAS, AÚN SIN LA PISTOLA, SERÁ FÁCIL CONVENCER A LA COMISIÓN DE INVESTIGACIÓN DE LA LEGITIMIDAD DE LA OPERACIÓN.

PRESENTAREMOS LA PISTOLA COMO PRUEBA.
LOS MASS-MEDIA HARÁN LO POSIBLE POR HACER QUE PAREZCA UNA PRUEBA FALSA... ¡ESO AÚN LE GUSTARÁ MÁS AL PÚBLICO!
DEJA QUE ESA MUJER SE LAS ARREGLE SOLA.

¡NO ME ESTARÁS ACONSEJANDO QUE LA ABANDONE! ¡NO PUEDO PRESCINDIR DE UN ELEMENTO TAN VALIOSO COMO ELLA!
¡SERÍA COMO ABANDONAR TODAS SUS REDES DE INFORMACIÓN!
QUIERO DARTE UN CONSEJO DE AMIGO ...

SI NO QUIERES QUE SE PRESENTE UN PROYECTO DE LEY SOBRE EL CONTROL DE LAS PATRULLAS ESPECIALES, ACEPTA LA ACUSACIÓN DE HOMICIDIO.
SI LO DEJAMOS ASÍ PARECERÁ QUE TODO HA LLEGADO A BUEN TÉRMINO GRACIAS A LOS MASS-MEDIA. LA GENTE, A SU VEZ, CONFIARÁ MÁS EN LA JUSTICIA... Y LA 9ª SECCIÓN SALDRÁ CON LA CABEZA ALTA.
SCRI
PARECE QUE QUIERAS PREGUNTARME ALGO...
CHIK
SABES QUE NO PUEDO CONTESTAR A TUS PREGUNTAS... NO PIENSES MAL DE MÍ.
CLAC
¡ASÍ QUE EL MINISTERIO DE EXTERIORES SE HA BURLADO DE NOSOTROS!
¡CENTRAL! ¡QUIERO INFORMACIÓN SOBRE EL RESPONSABLE DE LA SECRETARÍA PARA EL MEDIO ORIENTE DEL MINISTERIO DE EXTERIORES!
¡RECIBIDO!
¡CENTRAL! ¡PÓNGANME EN CONTACTO CON KUSANAGI!
SI SE HACE PÚBLICO QUE SIRIA PROYECTABA UN ATENTADO CONTRA EL MINISTRO DE EXTERIORES, LA OPINIÓN PÚBLICA APOYARÁ A ISRAEL...
ADEMÁS, EL ACUERDO COMERCIAL CON ISRAEL, QUE AHORA TODAVÍA ESTÁ EN EL AIRE, TENDRÁ EL CAMINO LIBRE. Y ENCIMA CONSEGUIRÁN VENGARSE FÁCILMENTE DE LA 9ª SECCIÓN.

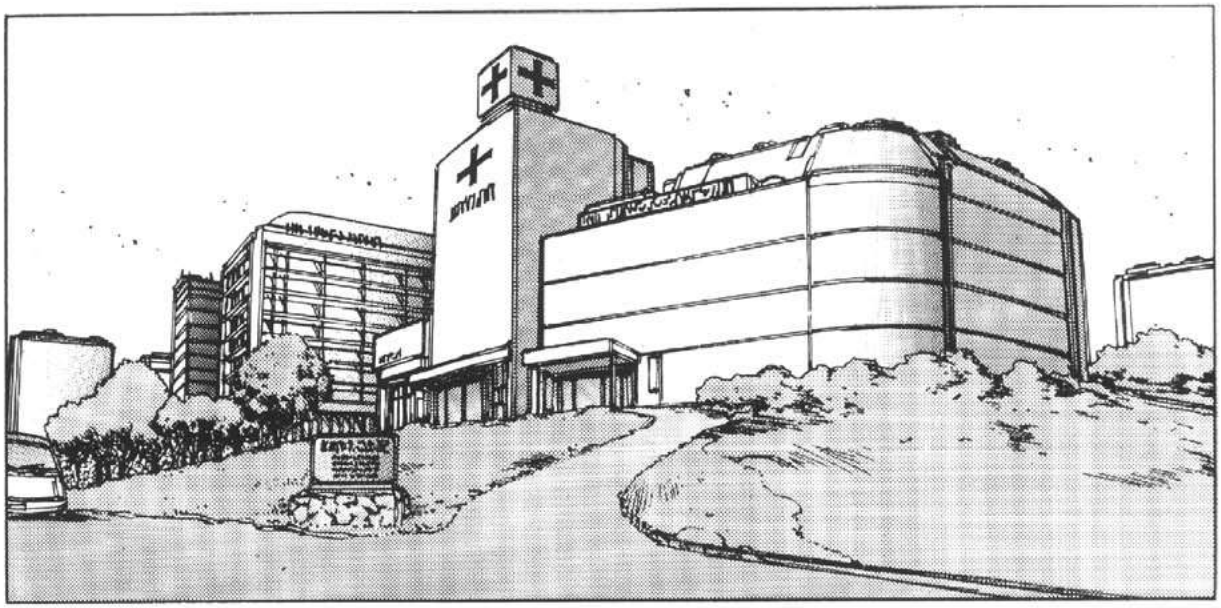


* EL MOSSAD ES EL SERVICIO SECRETO ISRAELÍ. HE SUPUESTO QUE EN EL 2.030 SE HABRÁ VUELTO MUCHO MENOS DRÁSTICO.

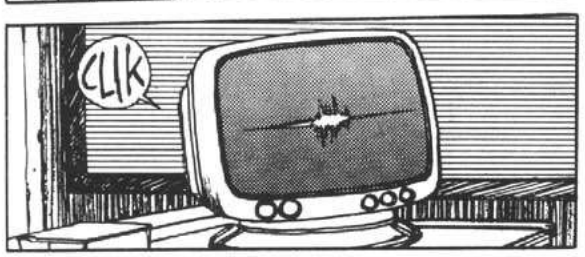
!?
¿QUÉ TE PASA? ¿POR CASUALIDAD TE HAS OLVIDADO EL CABALLO?
¿POR QUÉ CREES QUE EL JEFE TE HA ORDENADO SEGUIRME?
¡AY, DIOS!
TODOS ESTÁN PREOCUPADOS POR TI... DICEN QUE NO ERES LA **MISMA** DESDE HACE SEIS MESES...
INTENTA METERTE EN TUS ASUNTOS... SI NO QUIERES QUE TU MUJER SE HARTE...
ASÍ. ¿QUÉ VAS A HACER?
¡SEGUIR LAS LEYES DE LA *TERMODINÁMICA*!
TENGO INTENCIÓN DE BUSCAR A UN VIEJO AMIGO QUE SE HA INFILTRADO EN EL *MOSSAD*.
¿UN AMIGO?
¡ESTOY HABLANDO DE **SHAPIRO**...¡UN HEBREO RUSO MIEMBRO DEL **KGB**!

!
THUM
¿SHA-PI-RO?
¿QUÉ?
BRA-BAM

SHUSH
SHH
SHUSHUSH
KLANG
PLIN
PLIN
CLAN
TUNK
TUM
TUMP
BRAM
CLIN
KAKLAN
BLAM
CLANK
CRAS
PLIN
CRAS
BRMRR



RESPECTO A LA EXPLOSIÓN OCURRIDA EN EL RESTAURANTE, LA ORGANIZACIÓN PARA LA DESTRUCCIÓN DEL PUEBLO HEBREO HA REIVINDICADO LA AUTORÍA DEL ATENTADO...
SE SUPONE QUE EL OBJETIVO DEL ATENTADO ERAN LAS DOCE PERSONAS DE NACIONALIDAD HEBREA QUE TRABAJABAN EN EL LOCAL. PASAMOS AHORA A OTROS TEMAS...


CLIK

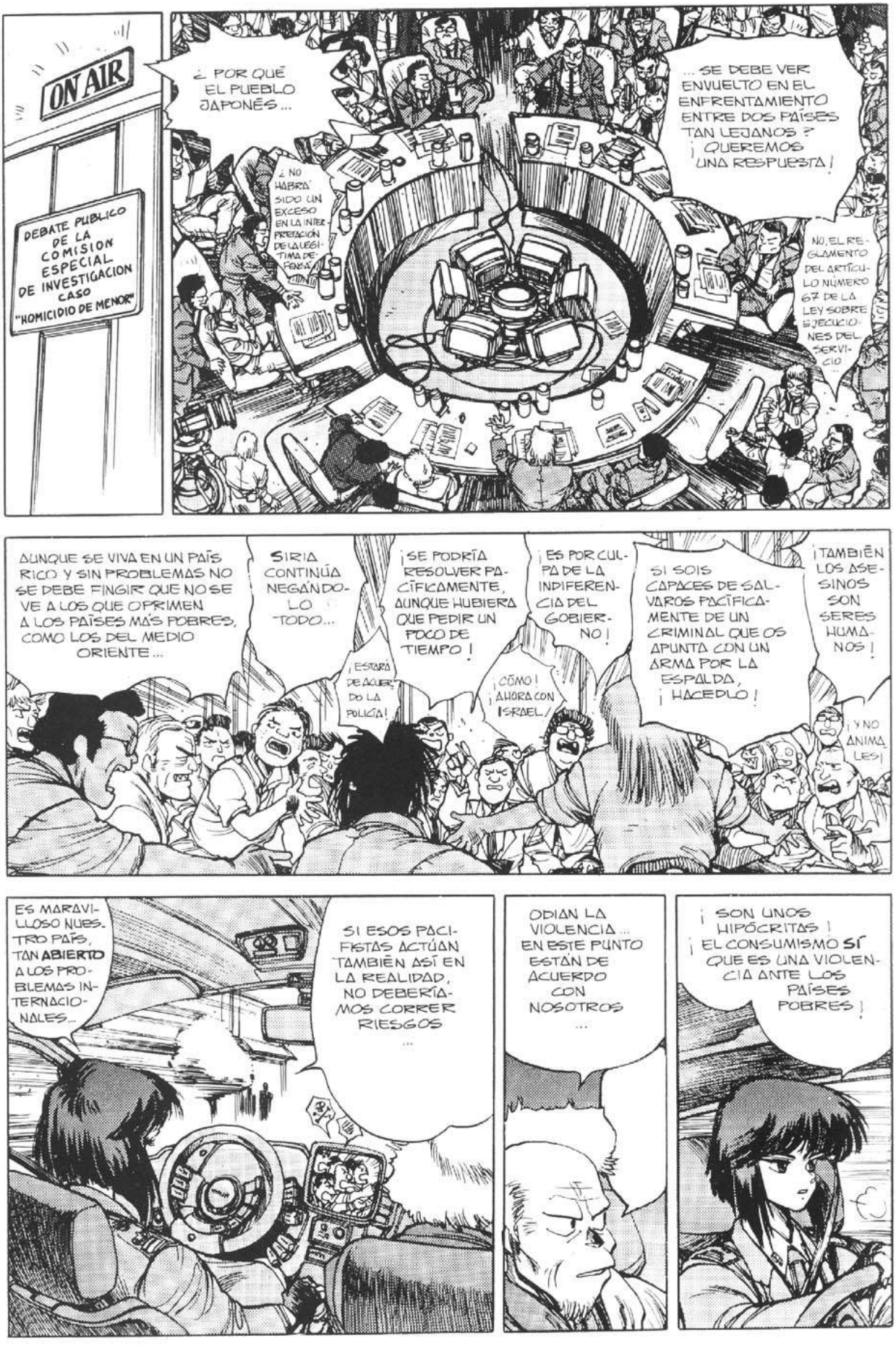
SE NOS HAN ADELANTADO...

LO QUE ME IMAGINABA...¡CON EL MINISTERIO DE EXTERIORES TRATANDO DE METER A SIRIA POR MEDIO ES INÚTIL DISCUTIR!¡YO YA SABÍA HACE TIEMPO QUE SE TRATABA DE UN MONTAJE!

¿UN MONTAJE?

¡SÓLO TÚ SERÍAS TAN IMBÉCIL COMO PARA HACER SALTAR POR LOS AIRES UN LOCAL ANTES DE QUE LOS OBJETIVOS HAYAN ENTRADO!
SHAPIRO HA FINGIDO CAER PARA SALVARNOS Y PARA, AL MISMO TIEMPO, PROTEGER LOS INTERESES DE LA UNIÓN SOVIÉTICA...

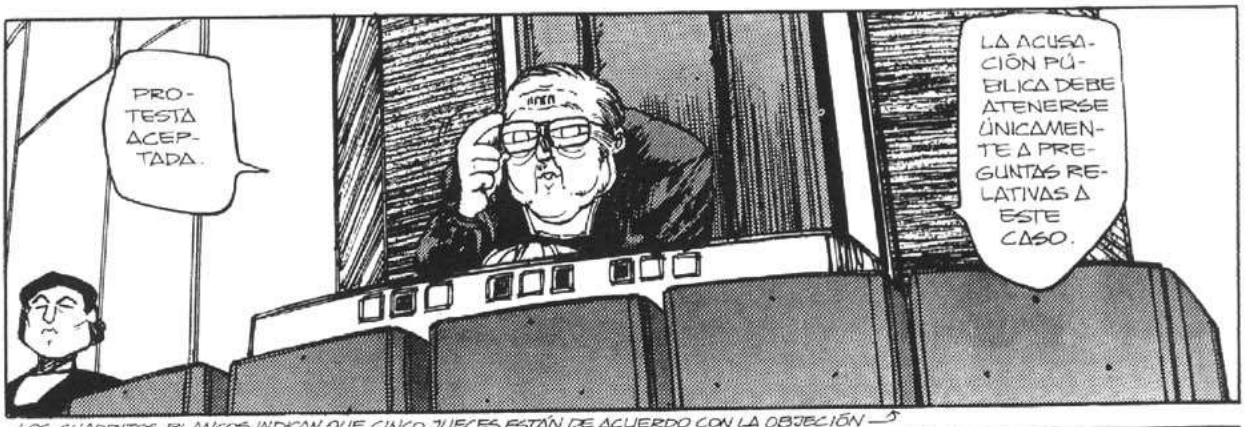
* VER "PATRULLA GHOST" Nº 4.


ON AIR
DEBATE PUBLICO DE LA COMISION ESPECIAL DE INVESTIGACION CASO "HOMICIDIO DE MENOR"
¿ POR QUÉ EL PUEBLO JAPONÉS ...
... SE DEBE VER ENVUELTO EN EL ENFRENTAMIENTO ENTRE DOS PAÍSES TAN LEJANOS ? ¡ QUEREMOS UNA RESPUESTA !
¿ NO HABRÁ SIDO UN EXCESO EN LA INTERPRETACIÓN DE LA LEGÍTIMA DEFENSA
NO, EL REGLAMENTO DEL ARTÍCULO NÚMERO 67 DE LA LEY SOBRE EJECUCIONES DEL SERVICIO ...
AUNQUE SE VIVA EN UN PAÍS RICO Y SIN PROBLEMAS NO SE DEBE FINGIR QUE NO SE VE A LOS QUE OPRIMEN A LOS PAÍSES MÁS POBRES, COMO LOS DEL MEDIO ORIENTE ...
SIRIA CONTINÚA NEGÁNDOLO TODO...
¡ SE PODRÍA RESOLVER PACÍFICAMENTE, AUNQUE HUBIERA QUE PEDIR UN POCO DE TIEMPO !
¡ ESTARÁ DE ACUERDO LA POLICÍA!
¡ ES POR CULPA DE LA INDIFERENCIA DEL GOBIERNO !
¡CÓMO! ¡AHORA CON ISRAEL!
SI SOIS CAPACES DE SALVAROS PACÍFICAMENTE DE UN CRIMINAL QUE OS APUNTA CON UN ARMA POR LA ESPALDA, ¡ HACEDLO !
¡ TAMBIÉN LOS ASESINOS SON SERES HUMANOS !
¡ Y NO ANIMALES!
ES MARAVILLOSO NUESTRO PAÍS, TAN ABIERTO A LOS PROBLEMAS INTERNACIONALES...
SI ESOS PACIFISTAS ACTÚAN TAMBIÉN ASÍ EN LA REALIDAD, NO DEBERÍAMOS CORRER RIESGOS ...
ODIAN LA VIOLENCIA ... EN ESTE PUNTO ESTÁN DE ACUERDO CON NOSOTROS ...
¡ SON UNOS HIPÓCRITAS ! ¡ EL CONSUMISMO SÍ QUE ES UNA VIOLENCIA ANTE LOS PAÍSES POBRES !

* VER "PATRULLA GHOST" Nº 3.

JEFE, QUERRÍA PEDIRTE UN FAVOR...
DIME...
AUNQUE TUVIESE QUE MORIR, QUERRÍA QUE DEJARAIS ABIERTO EL CANAL DE LLAMADA DE RADIO...
...
¡PROMETIDO!
EN ESTE PUNTO USTED LO VIO, ¿NO ES CIERTO?
SÍ.

¿LE DIÓ EL ALTO AL JOVEN, O EVENTUALMENTE EFECTUÓ ALGÚN DISPARO CON FIN DISUASORIO?
NO.
ENTONCES, ¿TAL VEZ DISPARÓ APUNTANDO A LAS PIERNAS?
APUNTÉ A LA CABEZA.
¿A PRIMERA VISTA LE PARECIÓ UN ASESINO DESPIADADO Y PELIGROSO?
ME PARECIÓ TAN SÓLO UN CULPABLE DE INTENTO DE HOMICIDIO.
¡CONTÉSTEME CON UN SÍ O UN NO!
NO.
¿QUIERE DECIR QUE DISPARÓ CINCO TIROS A LA CABEZA DE UN MENOR SIN NINGÚN AVISO O INTIMIDACIÓN?
LE NEGÓ LA POSIBILIDAD DE INTEGRARSE EN LA SOCIEDAD Y CAMBIAR SU FUTURO... ¿NO ES ASÍ?
SÓLO LE NEGUÉ LA POSIBILIDAD DE MATARME A MÍ Y AL MINISTRO DE EXTERIORES. POR ESO TUVE QUE MATARLO.
SÍ, ES CIERTO, FUIMOS CRUELES... LOS DOS.
¿USTED DESARROLLA SIEMPRE LAS OPERACIONES SIN TENER EN CUENTA LOS ARRESTOS, COMO EN ESTE CASO?
¡PROTESTO! LA PREGUNTA NO TIENE NADA QUE VER CON ESTE ASUNTO!
¡PRESIDENTE DE LA CORTE, QUISIERA HACER UNAS ACLARACIONES SOBRE LA PERSONALIDAD DE LA ACUSADA!
HACER PÚBLICOS LOS SECRETOS DEL GOBIERNO PUEDE PRODUCIR EFECTOS NEGATIVOS... ¡Y ES MUY PELIGROSO!



LOS CUADRITOS BLANCOS INDICAN QUE CINCO JUECES ESTÁN DE ACUERDO CON LA OBJECIÓN →

LA PRIMERA VEZ QUE NOS ENCONTRAMOS HABÍA UNA PUESTA DE SOL COMO ESTA...
¿CUÁNTO TIEMPO HARÁ FALTA PARA LA VOTACIÓN PROVISIONAL DEL JURADO TELEVISIVO?
HE OÍDO QUE NECESITAN DOCE MINUTOS DE LOS QUINCE DE DESCONEXIÓN DE LA AUDIENCIA.
NO SE PUEDE CERRAR EL CASO CON UNA FIANZA, ¿VERDAD?
TANTO EL FISCAL COMO EL PÚBLICO TIENEN MÁS DESEOS DE VENGANZA QUE LA PROPIA MADRE... ¡DICEN QUE NO ACEPTARÁN LA PREPOTENCIA DE LA AUTORIDAD!
QUERRÍA VER EL ESBOZO DEL DISCURSO FINAL...
NO HABRÁ NINGÚN DISCURSO
¿VERDAD?

PERDONA, NECESITO IR AL BAÑO... ¡VUELVO ENSEGUIDA!
JEFE, ESO ES UN VIEJO TRUCO...
¡BATO, PONME AL CORRIENTE DE LA SITUACIÓN!
BRRM
¡EN POCOS MINUTOS ALCANZARÉ TU 3ª BASE!
¡LLÉVAME UN SET COMPLETO DE PIEZAS DE RECAMBIO PARA MI CUERPO!
BROM
¡NO TE OLVIDES DE COGER TAMBIÉN EL BOX VERDE DE EMERGENCIA!
¡DE ACUERDO!
¿TIENES INTENCIÓN DE HUIR MUY LEJOS?
SERÍA UNA IDEA

¡ARAMAKI!
¿QUÉ DEMONIOS ESTÁS PLANEANDO?
PUF
¡AH!
LA SECRETARÍA PARA EL MEDIO ORIENTE PROTESTARÁ CON UNA PREGUNTA PARLAMENTARIA.
ESO SERÍA COMO AMENAZAR LA ESTABILIDAD DEL GOBIERNO ESTABLECIENDO UNA ALIANZA CON LOS PARTIDOS DE LA OPOSICIÓN.
¡QUEREMOS QUE NOS ACLARE ESTE PLAN!
¡EN LO QUE RESPECTA A LA FUGITIVA, DEBE ENCARGARSE LA 9ª SECCIÓN!
EN TU INFORME PUSISTE QUE ESTABA SUSPENDIDA DE TODOS SUS CARGOS A CAUSA DE SU INESTABILIDAD EMOCIONAL. PERO, ¿QUIÉN SE VA A CREER UNA COSA ASÍ?
¡TRÁELA EN SEGUIDA, PORQUE SI NO SERÁS ACUSADO DE **ALTA TRAICIÓN** AL ESTADO!
¿ME HABÉIS LLAMADO SÓLO PARA DECIRME ESO?
BUENO, AHORA TENGO QUE CONTINUAR BUSCÁNDOLA... ¡DISCULPADME!

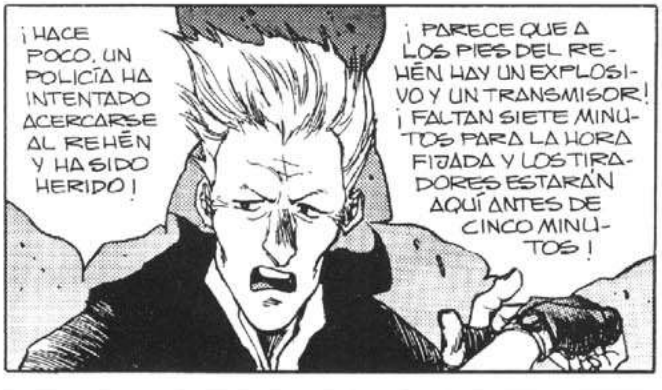
¿CÓMO VAN LAS INVESTIGACIONES?
ELLA INSISTE EN QUE ISRAEL HA ORGANIZADO TODO EL ATENTADO DE MANERA QUE SE LES ATRIBUYERA A LOS SIRIOS, PROPORCIONANDO LAS ARMAS, IMPLICANDO A LA 9ª SECCIÓN, VOLVIENDO A LA ACCIÓN Y, PARA TERMINAR, LA BOMBA EN EL RESTAURANTE. TODO SALVO LA MUERTE DEL CHICO.
DIJO QUE NOS TRAERÍA LAS PRUEBAS, PERO ANTES IRÁ SEGURAMENTE A UN ESPECIALISTA EN CIRUGÍA FACIAL... LE TENDEREMOS UNA TRAMPA.
¡KATAGIRI!
TUS HOMBRES ME ESTÁN SIGUIENDO, ¿VERDAD? ¡AHÓRRATE LAS MOLESTIAS Y VEN CONMIGO!
¡SI HAY ALGUNA NOVEDAD, PÁSAMELA A MÍ DIRECTAMENTE!
¡CLARO!
YA SABÍA QUE HABRÍAS DESCUBIERTO LA VIGILANCIA...
ES LÓGICO... ¡YO LOS HE ENTRENADO!
EN ESTE MOMENTO ESTOY EN EL ESTUDIO DEL ESPECIALISTA EN COMPOSICIÓN FACIAL SHEB MDUMA.
HE ENCONTRADO UN MENSAJE DE MOTOKO... PONE QUE LO HA RAPTADO.
¡AQUÍ SAITO, JEFE! ¡CONTÉSTE!
¿QUÉ PASA?

QUIERE UN HELICÓPTERO ARMADO Y CON EL DEPÓSITO LLENO.
LO CAMBIARÁ POR EL REHÉN... LA CITA ES DENTRO DE 25 MINUTOS EN EL PARQUE CENTRAL DEL BARRIO OESTE.
¡DICE QUE NOS DEMOS PRISA Y NOS PREPAREMOS PARA LO PEOR, PORQUE ESTARÁN TAMBIÉN LOS MASS-MEDIA!
TENEMOS QUE ENCONTRAR LA FORMA DE GANAR TIEMPO...
CLAK
¿BROMEAS?¿NO SABES QUE SÓLO SIENDO MÁS RÁPIDOS QUE ELLA PODEMOS VENCERLA? ¡MEJOR SITÚA A LOS TIRADORES DE ÉLITE LO MÁS RÁPIDO POSIBLE!
SERÍA MOLESTO HACER EL RIDÍCULO ANTE LOS MEDIOS DE COMUNICACIÓN Y TENER QUE DIMITIR...
¡CUANDO ESO OCURRA, TAMBIÉN LA 9ª SECCIÓN TENDRÁ QUE DISOLVERSE!
CHAK
BRM
SCRIII
POLICÍA

TAP
TAP
TAP
TAP
TAP
TAP
TAP
POLICE

¿CÓMO ESTÁ LA SITUACIÓN?
¡AQUÉL ES EL REHÉN... EL ESPECIALISTA EN COMPOSICIÓN FACIAL!
TA TA TAP TAP TAP

TAP TAP


¡HACE POCO, UN POLICÍA HA INTENTADO ACERCARSE AL REHÉN Y HA SIDO HERIDO!
¡PARECE QUE A LOS PIES DEL REHÉN HAY UN EXPLOSIVO Y UN TRANSMISOR! ¡FALTAN SIETE MINUTOS PARA LA HORA FIJADA Y LOS TIRADORES ESTARÁN AQUÍ ANTES DE CINCO MINUTOS!

EL HELICÓPTERO TENDRÁ QUE ATRAVESAR LA ZONA MONTAÑOSA EN DIRECCIÓN NORDESTE SIN PILOTO E IR HACIA EL CONTINENTE.
¡ELLA BAJARÁ MÁS O MENOS EN ESTE PUNTO E INTENTARÁ ESCONDERSE! ¡TENEMOS QUE LLEGAR ANTES QUE ELLA!
TAP

¿SÓLO TENEMOS DOS MINUTOS?
¡ESO QUIERE DECIR QUE HEMOS SIDO DOS MINUTOS **MÁS RÁPIDOS** DE LO QUE ELLA HABÍA PREVISTO!

¡JEFE!
¡ES SU VOZ!
¡RODEAD EL PUNTO DE DONDE VIENE LA VOZ!
¡HACED QUE BAJEN DEL HELICÓPTERO ESOS SOLDADOS!
¡PONEDLOS A TODOS EN FILA CON LAS MANOS EN ALTO!
¡TENÉIS TREINTA SEGUNDOS!
POLICIA

¡DIRECTOR ... MIRE AL REHÉN!
¡¡PERO ... !! ¿?
ZIP ZAS ZIS PLAF
¡ARRESTADLA!
ZUUU
¡¡QUIETA DONDE ESTÁS !!
POLICIA

* SIRVE, EVIDENTEMENTE, PARA "COLOREAR" LO QUE ES INVISIBLE POR EL CAMUFLAJE ÓPTICO.

¡LAS TOMAS DE INDUCCIÓN DEL HELICÓPTERO NO CORRESPONDEN!
POLICÍA
¡¿QUÉ?!
POLICÍA
ZRRR
RMM
¡NO HAY NADA DE LO QUE ASOMBRARSE!
¡HAN LLEGADO LOS TIRADORES DE ÉLITE!
POLICÍA
LOS MASS-MEDIA NOS ESTARÁN ENFOCANDO CON LOS TELEOBJETIVOS. ¡ESPERARÉ TREINTA SEGUNDOS MÁS!
¡TRAEDME ENSEGUIDA UNA PIEZA DE REPUESTO!
¡POR FUERZA TENÉIS QUE TENER A MANO LO QUE HABÉIS QUITADO DEL HELICÓPTERO!
¿NO ES UNO DE TUS HOMBRES? ¡TIENES QUE CONVENCERLA TÚ!
LO ERA... FRENTE A ELLA NO SIRVE DE NADA INTENTAR GANAR TIEMPO... LA MEJOR SOLUCIÓN ES DEJARLA HUIR Y ARRESTARLA CUANDO SE SEPARE DEL REHÉN.

BIP
JEFE !
¿QUÉ PASA?
NUESTRO OBJETIVO ESTÁ TOMANDO CONTACTO CON EL MOSSAD... ¡ESTÁ MUY ASUSTADO!
¡TENEMOS PRUEBAS APLASTANTES! ¿HACEMOS IRRUPCIÓN?
BRAOOM
¡NO! ¡DEJADLO ESTAR!
¡RECOGED TODAS LAS PRUEBAS Y RETIRAOS SIN DEJAR RASTRO!
¡¡PERO TIENEN PROGRAMADO HACER ASESINAR AL MAYOR POR UN TIRADOR DE ÉLITE!!
¡TENED CUIDADO QUE NO OS DESCUBRAN!
¡HACEDLE SABER EL NOMBRE DEL OBJETIVO A SHAPIRO! ESTA OPERACIÓN ES FRUTO DE UNA INVESTIGACIÓN SUYA...
BANG
ES KUSANAGI, QUE EN VISTA DE LA LENTITUD DE LA POLICÍA HA HERIDO AL REHÉN EN LA PIERNA...
¡LE SERVIRÁ DE LECCIÓN A ESE MÉDICO CLANDESTINO!

BANG
AUGH
¡EL ACUERDO SE HA ALCANZADO! ¡DENTRO DE 5 SEGUNDOS EL CANAL 66 COMENZARÁ A EMITIR SINCRONIZÁNDOSE CONMIGO!
¡MALDICIÓN!
¡DADLE ENSEGUIDA EL ENLACE!
BIP
ME HA LLAMADO PARA DARME UNA BUENA NOTICIA, ¿VERDAD?
SÍ, SEÑOR MINISTRO... HEMOS DESCUBIERTO UN TOPO INFILTRADO EN LA SEDE CENTRAL DEL GOBIERNO.
POR FIN HEMOS CONSEGUIDO VENTAJAS EN EL ACUERDO COMERCIAL CON LOS ÁRABES. CON TODO, ¡LA OPERACIÓN HA TENIDO ÉXITO!
SÓLO QUEDA UNA COSITA QUE ARREGLAR...
¡HAS HECHO UN EXCELENTE TRABAJO!
SI TE REFIERES AL ACUERDO CON ISRAEL, HAREMOS LO POSIBLE, COMO SIEMPRE.
¡NOSOTROS NO TENEMOS NADA QUE PERDER!
MIAU

¡HOLA. AQUÍ UNIDAD 02 DE TIRADORES DE ÉLITE!
¡ESTAMOS EN POSICIÓN!
¡HEY!
POLICE
SHIIIIUUUUUU
BANG
KRAK
¿EHH?

¡TODOS AL SUELO!
POLICÍA
¿QUIÉN HA DISPARADO?
¡DIRECTOR, AGÁCHESE!
¡PERO QUÉ...!
¿ESTÁIS DE BROMA?
¡PATRULLA DE ARTIFICIEROS!
¡REVISAD SUS COSAS!
EL ESPECIALISTA ESTÁ BAJO NUESTRA PROTECCIÓN
EN LAS MALETAS HABÍA UN SET DE RECAMBIO PARA SU CUERPO Y ALGUNOS INSTRUMENTOS

FIN DEL EPISODIO

NOTAS

PATRULLA ESPECIAL GHOST: Motoko Kusanagi es la líder de una sección de la Policía de Newport City, que tiene la misión de combatir los delitos internacionales provocados por la excesiva informatización, en el año 2029.

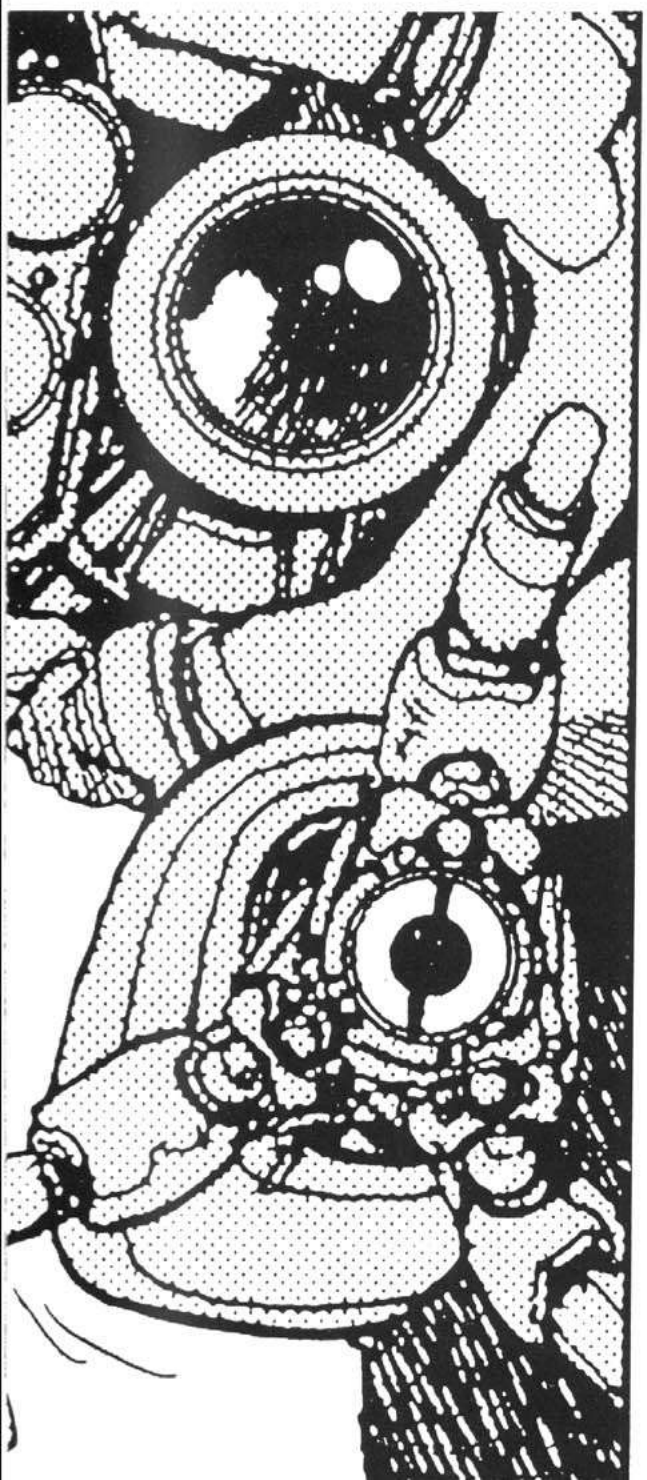
Pág. 2:
Como su craneo es de titanio, se hundiría en un instante. Bueno, no quiero decir que todos los cyborgs se hundan tan fácilmente, ya que algunos están compuestos por materiales ligeros.

Pág. 4:
Esto que véis no es un verdadero submarino, sino un cyborg con esta forma, dotado con una particular fibra muscular que se extiende desde los costados hasta la cola.

Pág. 13:
Hay tres tipos de conflicto: HIC, MIC y LIC. En el primero (High Intensity Conflict) se usan armas nucleares y de alto poder destructivo. En el segundo (Mid Intensity Conflict) se usan solo armas convencionales; el tercero es comparable a una pequeña guerra civil o a las acciones terroristas.

■ Masamune Shirow

¿Por qué **Patrulla?**
¿Por qué **Especial?**
¿Por qué **Ghost?**



Varios han sido los artículos en los que, entre bromas y veras, se criticaba la traducción que habíamos dado a esta obra de **Masamune Shirow:** *Patrulla Especial Ghost*.

Desde los comentarios sobre el camino que va desde *The Ghost in the Shell* hasta *Patrulla Especial Ghost*, hasta las más o menos afortunadas sugerencias de posibles traducciones, las críticas han sido de todo tipo.

El problema de los títulos cambiados en las traduciones es muy antiguo. Películas como *High Noon* (*Mediodía*) rebautizada como *Solo ante el peligro*, comics como *The Phantom* (*El Fantasma*) traducido como *El Hombre Enmascarado*, o los *X-Men* (*Hombres -X*) aquí conocidos como *La Patrulla-X*, son buena muestra de lo que es una traducción-adaptación.

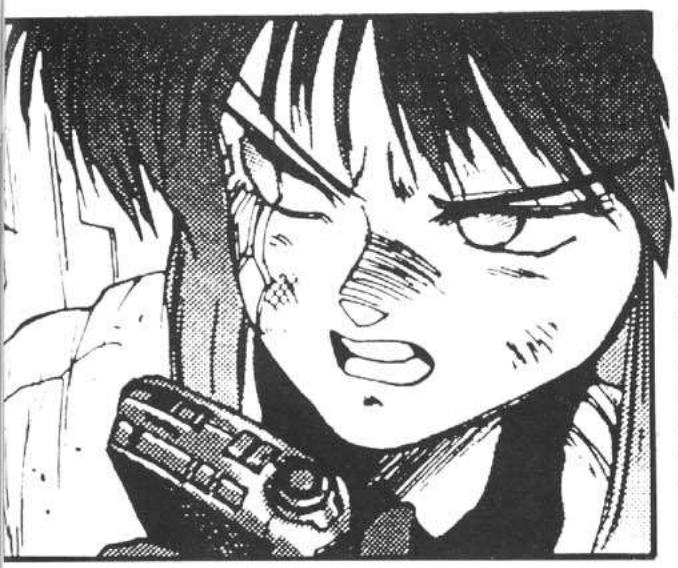
Aunque siempre pretendemos mantener la mayor fidelidad hacia el título concebido por el autor, lo cierto es que los títulos deben de ser lo más parecido a un eslogan publicitario: algo que llame la atención al lector y que le invite a comprarlo y leerlo. Y, por tanto, un título puede ser eficaz en su país de origen, y completamente carente de sentido en el país al que es traducido. Una buena muestra de esto último sería el álbum *Verano India*, de **Hugo Pratt y Milo Manara,** que en castellano no nos dice nada, ya que el Verano Indio de los estadounidenses, es nuestro "Veranillo de San Martín".

Pero, una vez justificadas las posibles adaptaciones de un título, por parte de sus editores, pasemos a examinar este caso en concreto.

La obra que tienes entre las manos apareció en su país de origen, Japón, con el título de *Kookaku Kidootai*, algo así como **Refugio de Ataque.** Y llevaba como subtítulo, en inglés en el original, el de *The Ghost in the Shell*.

Una primera traducción, sin haber leído la obra, podría ser la de **El fantasma en la Concha, o El Espectro en la Cáscara...** o, si nos atenemos a la cubierta del tomo original, que representa una pistola, podría traducirse como **El Alma en la Vaina (del Proyectil).**

Pero todas estas traducciones serían erróneas, ya que partirían de la base de querer traducir Ghost, lo que una vez leída la obra, podríamos comprobar que se trata de un nombre propio que designa una localización en el cerebro.



Así pués la traducción podría quedar como **El Ghost en la Concha, El Ghost en el Esqueleto, o... ¿El Ghost en el Cráneo?**

Todas las traducciones más o menos literales, que hemos contemplado hasta el momento, adolecen de no estar muy acordes con el contenido de la obra, o de ser escasamente sugerentes.

¿Que hacer entonces? Una vez descartada la traducción del subtítulo original, aparecía un amplio abanico de posibilidades: **"La Chica, el Macaco y los Androides"**, **"Motoko y Cia."**, **"NewPort City, Distrito 1"**, **"Los Invasores de Cerebros"**... y así hasta el infinito.

Pero existía otra posibilidad: partir del título que le habían dado en su versión italiana, autorizada por **Masamune Shirow:** *Squadra Speciale Ghost*.

En principio parecía un buen título que cumplía todos sus objetivos: *Esquadra Especial Ghost*. Unicamente la palabra Esquadra, que en italiano sirve igual par designar a un grupo militar, o paramilitar, que a la Selección Nacional de Futbol, en castellano tiene únicamente la primera connotación, que nos parecio excesivamente dura.

Así pues, se trataba de encontrar un sinónimo de Esquadra, que resultase menos duro: Grupo, Comando, División, Brigada, Equipo...

Y... ¿Por qué no el nombre enblemático de esta casa: *Patrulla*?

Patrulla Especial Ghost.

Sonaba bien.

Patrulla Especial Ghost.

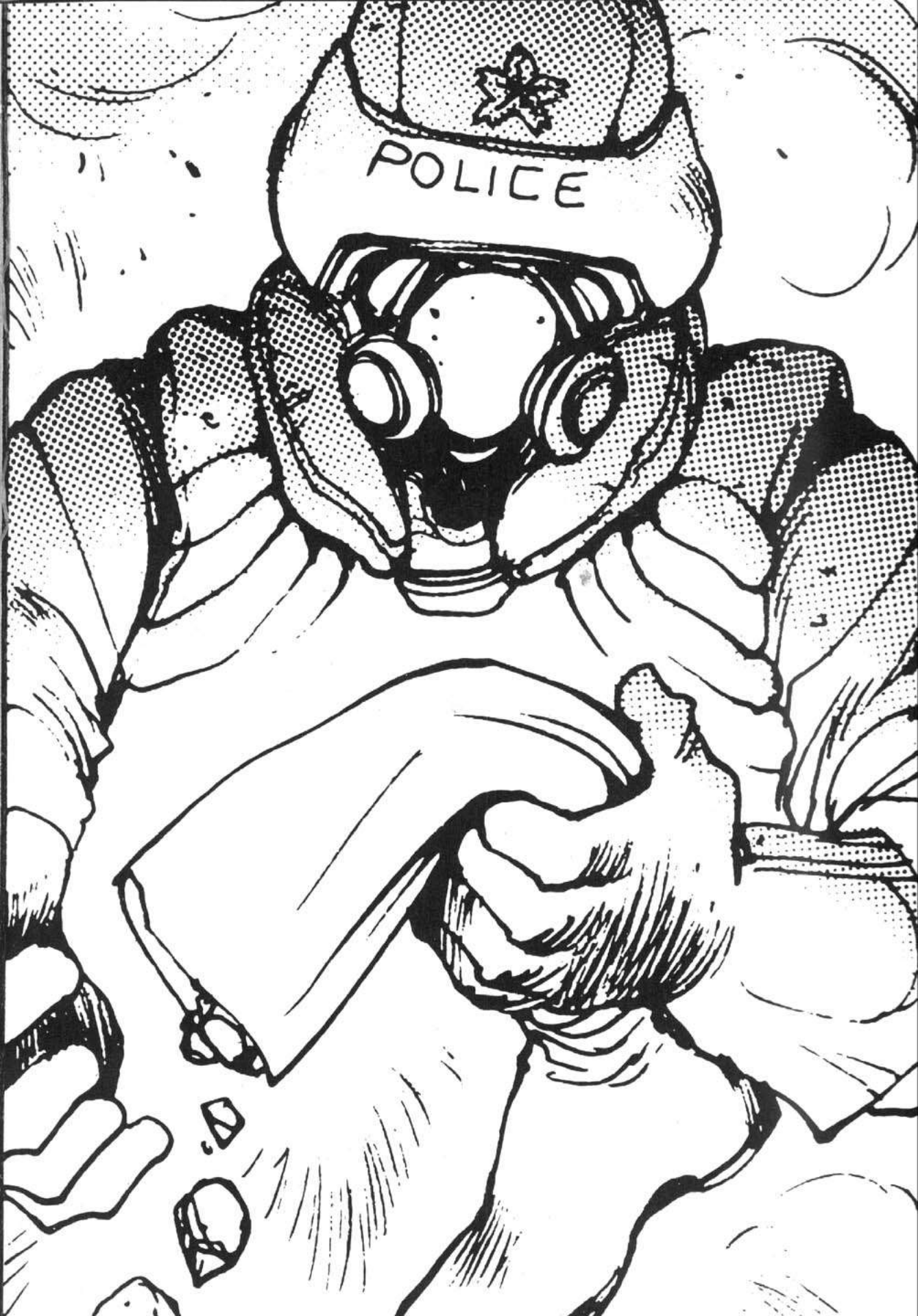
Era comercial.

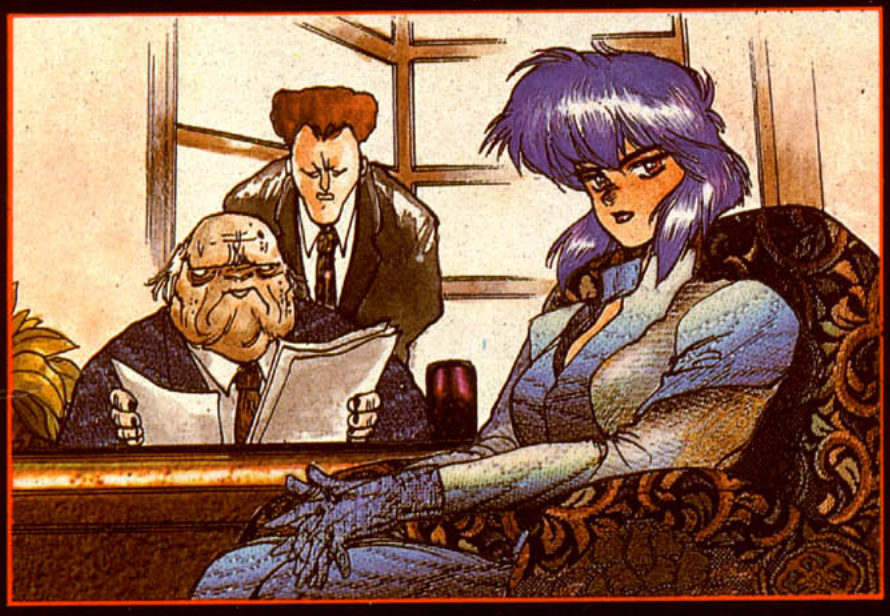
Ya estaba decidido: *Patrulla Especial Ghost*.

■ Juanjo Sarto

Y EL PRÓXIMO MES...

La nueva vida de Motoko... ¿Punto final?


POLICE



00007
9 788439 524915

PLANETA-DeAGOSTINI COMICS